

WQQR 2005

DALLAS INFORME SOBRE LA CALIDAD DEL AGUA POTABLE

Por qué recibe usted este informe

Se elabora este informe con el fin de brindarle información sobre el sistema de suministro y recolección de agua en el que se incluyen las reservas de agua, el grado de contaminantes detectados y el cumplimiento de las normas de agua potable. Este informe también fue preparado para contestar sus preguntas sobre la calidad del agua. Si requiere más información, por favor comuníquese con la línea de información sobre la calidad del agua por el 214/670-0917.

Como lo indica el informe, los niveles de contaminantes en el agua de Dallas cumplen con o son inferiores a las cantidades permitidas por ley. El gobierno de Dallas regularmente lleva a cabo pruebas del agua a fin de garantizar que esté limpia y que cumpla con todos los requisitos de la calidad del agua.

Aviso especial para las personas de la tercera edad, los niños lactantes, los pacientes de cáncer, las personas con VIH o sida y otras deficiencias inmunológicas.

Usted podría ser más vulnerable que el resto de la población a ciertos contaminantes, tal como el *Criptosporidium*, que se encuentran en el agua potable. Los niños lactantes, algunas personas de la tercera edad y personas con deficiencias en su sistema inmunológico como

aquellas personas con cáncer recibiendo quimioterapia, personas que han recibido un trasplante de órganos, personas recibiendo tratamiento de esteroides y personas con VIH, sida u otras deficiencias inmunológicas, podrían estar en mayor riesgo de contraer infecciones. Usted debe informarse con su doctor o proveedor de servicios médicos sobre consejos del agua potable. Encontrará más normas sobre maneras adecuadas para disminuir su riesgo de contraer una infección del *Criptosporidium* por medio de la línea de información de Agua Potable Inocua 800/426-4791.

¿De dónde proviene el agua?

Dallas utiliza agua superficial de seis reservas: el brazo fluvial Elm Fork del Río Trinity y los lagos Ray Roberts, Lewisville, Grapevine, Ray Hubbard y Tawakoni.

Toda el agua potable puede contener contaminantes

Es de esperarse que, dentro de ciertos límites razonables, el agua potable, incluso la embotellada, contenga al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de estos contaminantes no indica necesariamente que el agua representa un riesgo de salud. Podrá obtener mayor información sobre los contaminantes y sus

posibles efectos en la salud al llamar a la línea de Agua Potable Inocua de la Agencia de Protección Ambiental (EPA) (1/800/426-4791).

A fin de garantizar que el agua potable se pueda beber sin riesgo, la EPA de EE.UU. establece reglamentos que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua suministrada por los sistemas públicos de abastecimiento de agua. La Administración de Alimentos y Drogas de los EE.UU. (FDA), que proporciona la misma protección a la salud pública, establece reglamentos para el grado de contaminantes en el agua embotellada.

Criptosporidium

El *Criptosporidium* es un parásito intestinal microscópico que se encuentra naturalmente en el medio ambiente. Se propaga por medio de los excrementos humanos y de animales. Si es ingerido, el *Criptosporidium* puede causar criptosporidiasis, una infección abdominal (algunos síntomas incluyen náusea, diarrea y dolores abdominales). Algunas formas en que se puede propagar el *Criptosporidium* son beber agua contaminada, comer alimentos contaminados crudos o a medio cocer, estar expuesto a excrementos de animales o de personas infectadas (como no lavarse las manos después de cambiarle el pañal a un bebé) o estar expuesto a superficies contaminadas. No todas las personas que son expuestas a este organismo se enferman.

Durante el año 2005, el gobierno de Dallas realizó pruebas de *Criptosporidium* mensualmente, tanto en el agua tratada como la no tratada. En 1993, el Servicio de Agua y Saneamiento de Dallas empezó a controlar la

presencia del *Criptosporidium*. Solamente se ha encontrado este microbio en el agua no tratada y no en las reservas de agua potable tratada de Dallas. A fin de proteger su agua potable, el gobierno de la ciudad trabaja para proteger la cuenca hidrográfica de la contaminación y optimizar los procesos de saneamiento. Aunque el proceso de saneamiento de Dallas elimina el *Criptosporidium*, aquellas personas con deficiencias inmunológicas deben consultar a su médico respecto a precauciones que deben tomar para evitar infecciones.

Para solicitar más información sobre el *Criptosporidium*, favor de llamar a la línea de información de Agua Potable Inocua de la EPA (1/800/426/4791).

Evaluación y protección de las reservas de agua

La Comisión de Calidad Ambiental de Texas (TCEQ) realizó una evaluación de las reservas de agua de Dallas y los resultados indican que algunas de nuestras reservas son muy susceptibles a contener ciertos contaminantes. Las muestras tomadas del sistema de abastecimiento de agua de Dallas son requeridas a base de esta susceptibilidad y datos de muestras tomadas anteriormente. Cualquier detección de estos contaminantes será indicada en este informe. Para más información sobre los esfuerzos de evaluación y protección de las reservas de agua llame al (214) 670-0917.

En el año 2004, la Ciudad de Dallas participó en la recolección de datos bajo el nuevo reglamento de Monitoreo de Contaminantes No Regulados (UCMR) para ayudar a la EPA

determinar si existe la posibilidad de que el agua potable contenga contaminantes. Encontrará estos datos en el sitio Web de la EPA por <http://www.epa.gov/safewater/data/ncod.html>, o al llamar a la línea de información del Agua Potable Inocua 1-800-426-4791.

Las reservas de agua potable (agua de la llave y agua embotellada) incluyen los ríos, lagos, arroyos, estanques, reservas, manantiales y pozos de agua. Cuando el agua fluye sobre la superficie de la tierra o bajo la tierra, disuelve minerales presentes de forma natural y en algunos casos materiales radioactivos y la corriente del agua podría llevarse sustancias producidas por la presencia de animales o la actividad de seres humanos.

Algunos contaminantes que podrían estar presentes en las reservas de agua incluyen:

- contaminantes microbianos, como los virus y bacterias, que podrían provenir de las plantas de tratamiento de aguas residuales, sistemas sépticos, operaciones de ganado agrícola y animales silvestres;
- contaminantes inorgánicos, como las sales y metales presentes de forma natural o que resultan del derrame de aguas pluviales urbanas, descargas de aguas residuales industriales o domésticas, producción de aceite o gas, minería o agricultura;
- insecticidas y herbicidas que podrían provenir de varias fuentes como la agricultura, derrames de aguas pluviales urbanas y usos residenciales;
- contaminantes químicos orgánicos, incluso los químicos sintéticos y volátiles, que son

productos de los procesos industriales y la producción de petróleo, y que también podrían provenir de las estaciones de gas, derrames de aguas pluviales urbanas, sistemas sépticos y.

- contaminantes radioactivos, que ocurren por naturaleza o como resultado de la producción de aceite y gas o por actividades de minería.

Podrían encontrarse contaminantes en el agua potable que causarían cambios en el sabor, color y olor del agua. Estos tipos de problemas no son necesariamente causa de preocupación para la salud. Para más información sobre el sabor, olor o color del agua potable, comuníquese con la Ciudad de Dallas por el (214) 670-0917.

Su participación es bienvenida

El Servicio de Agua y Saneamiento de Dallas es un departamento sin fin lucrativo del gobierno de la Ciudad de Dallas administrado por el Concejo de Dallas. El Concejo se reúne en sesiones semanales cada miércoles. Para información sobre estas sesiones o como inscribirse para ser orador, comuníquese con la Secretaría del Ayuntamiento por el 214/670-3738.

Los siguientes son otros teléfonos útiles:

- Preguntas o inquietudes sobre la calidad del agua - 214/670-0917
- Preguntas sobre su factura de agua - 214/651-1441
- Para solicitar folletos sobre la conservación del agua - 214/670-3155.

Year of Range	Contaminant	Average Level	Minimum Level	Maximum Level	MCL	MCLG	Unit of Measure	Source of Contaminant
Año del rango	Contaminante	Nivel promedio	Nivel mínimo	Nivel máximo	MCL	MCLG	Unidad de medición	Procedencia del contaminante
INORGANIC CONTAMINANTS / CONTAMINANTES INORGÁNICOS								
2002	Barium / Bario	26.7	17	39	2	2	ppb	Discharge of drilling wastes; discharge from metal refineries; erosion of natural deposits / Descarga de desechos de perforación o de refineries de metales, erosión de depósitos naturales.
2005	Flouride / Floururo	0.5	0.3	0.6	4	4	ppm	Erosion of natural deposits; water additive which promotes strong teeth, discharge from fertilizer and aluminum factories / Erosión de depósitos naturales, aditivo para fomentar la salud dental, descarga de fábricas de fertilizantes y aluminio.
2005	Nitrate / Nitrato	0.33	0.1	0.66	10	10	ppm	Runoff from fertilizer use; leaching from septic tanks, sewage, erosion of natural deposits / Escorrentía de fertilizantes, lixiviación de fosas sépticas, aguas residuales, erosión de depósitos naturales.
2002	Selenium / Selenio	2.7	2.6	2.8	50	50	ppb	Discharge from petroleum and metal refineries, erosion of natural deposits, discharge from mines / Descarga de refineries de petróleo y metales, erosión de depósitos naturales, descarga de minas.
2005	Gross beta emitters / Total de emisores beta	4	3	5	50	0	pCi/L	Decay of natural and man-made deposits / Deterioro de depósitos naturales y hechos por el hombre.
ORGANIC CONTAMINANTS / CONTAMINANTES ORGÁNICOS								
2005 - 2004	Atrazine / Atrazina	0.24	0	0.39	3	3	ppb	Runoff from herbicide used on row crops / Escorrentía de herbicidas para las cosechas.
DISINFECTION BYPRODUCTS / SUBPRODUCTOS DE LA DESINFECCIÓN								
2005	Total Haloacetic Acid / Total del ácido haloacético	26	17	40	60	NA	ppb	Byproduct of drinking water disinfection / Subproducto de la desinfección del agua potable.
2005	Total Trihalomethanes / Total de trihalometanos	33	19	43	80	NA	ppb	Byproduct of drinking water disinfection / Subproducto de la desinfección del agua potable.
2005	Chloroform / Cloroformo	16.6	7.3	35	*	*	ppb	Byproduct of drinking water disinfection / Subproducto de la desinfección del agua potable.
2005	Bromoform / Bromoformo	0.3	0	0.8	*	*	ppb	Byproduct of drinking water disinfection / Subproducto de la desinfección del agua potable.
2005	Bromochloromethane / Bromoformometano	6.2	4.7	8.8	*	*	ppb	Byproduct of drinking water disinfection / Subproducto de la desinfección del agua potable.
2005	Dibromochloromethane / Dibromoformometano	2.9	1.1	5.9	*	*	ppb	Byproduct of drinking water disinfection / Subproducto de la desinfección del agua potable.
TOTAL ORGANIC CARBON / TOTAL DE CARBONO ORGÁNICO								
2005	Source Water / Reservas de agua	6.02	4.29	8.60	Treated Water Alkalinity / Alcalinidad del agua tratada <60 mg/L as CaCO3		ppm	Naturally present in the environment / Presente naturalmente en el medio ambiente
DISINFECTANT / DISINFECTANTE								
2005	Total Chlorine Residual / Total del residuo de cloro	2.96	0.2	5.1	4.0**	NA	ppm	

Year of Range	Contaminant	The 90th Percentile	Number of Sites Exceeding Action Level	Action Level	Unit of Measure	Source of Contaminant
Año del rango	Contaminante	El percentil 90	Numero de sitios sobrepasando el nivel de acción	Nivel de acción	Unidad de medición	Procedencia del contaminante
LEAD AND COPPER / PLOMO Y COBRE						
2003	Lead / Plomo	2	1	15	ppb	Corrosion of household plumbing systems; erosion of natural deposits / Corrosión de la tubería doméstica, erosión de depósitos naturales.
2003	Copper / Cobre	0.4	0	1.3	ppm	Corrosion of household plumbing systems; erosion of natural deposits; leaching from wood preservatives / Corrosión de la tubería doméstica, erosión de depósitos naturales, lixiviación de preservativos en la madera.

Year of Range	Contaminant	Highest Single Measurement	Lowest Monthly % of Samples Meeting Limits	Turbidity Limits	Unit of Measure	Source of Contaminant
Año del rango	Contaminante	Medida singular más alta	Porcentaje mensual más bajo de muestras que cumplen con los límites	Límites de turbidez	Unidad de medición	Procedencia del contaminante
TURBIDITY / TURBIDEZ						
2005	Turbidity / Tubidez	0.29	100.00	0.3	NTU	Soil Runoff / Escorrentía del suelo.

Year of Range	Contaminant	Highest Monthly % of Positive Samples	MCL	Unit of Measure	Source of Contaminant
Año del rango	Contaminante	Porcentaje mensual más alto de muestras positivas	MCL	Unidad de medición	Procedencia del contaminante
TOTAL COLIFORM / TOTAL DE COLIFORMO					
2005	Total Coliform bacteria / Total de bacterias coliformes	0.9	5% or more of monthly samples / 5% o más de las muestras mensuales	Found/Not Found / Encontrado/No encontrado	Naturally present in the environment / Presente naturalmente en el medio ambiente.

* No maximum contaminant level at the entry point to distribution / Ningún nivel máximo de contaminantes en el punto de entrada al sistema de distribución.

** As annual average / Como promedio anual .

Definitions / Definiciones

Definitions

Action Level (AL): The concentration of a contaminant which, if exceeded, triggers treatment or other requirements which a water system must follow.

Maximum Contaminant Level (MCL): The highest level of a contaminant allowed in drinking water. MCLs are set as close to the MCLGs as feasible using the best available treatment technology.

Maximum Contaminant Level Goal (MCL/G): The level of a contaminant in drinking water below which there is no known or expected risk to health. MCLGs allow for a margin of safety.

mrem/year: Millirems per year (measure of radiation absorbed by the body).

Maximum Residual Disinfectant Level Goal (MRDLG): The level of a drinking water disinfectant below which there is no known or expected risk to health. MRDLGs do not reflect the benefits of the use of disinfectants to control microbial contaminants.

Maximum Residual Disinfectant Level (MRDL): The highest level of a disinfectant allowed in drinking water. There is convincing evidence that addition of a disinfectant is necessary for control of microbial contaminants.

ND: Not detected.

Nephelometric Turbidity Units (NTU): Measure of turbidity in water.

pCi/L: Pico-curies per liter (a measure of radioactivity).

POE: Point of entry. Sample measured at the point where water enters the distribution system.

ppb: Parts per billion or micrograms per liter (ug/L).

ppm: Parts per million or milligrams per liter (mg/L).

Treatment Technique (TT): A required process intended to reduce the level of a contaminant in drinking water.

Turbidity: A measure of the clarity of drinking water. The lower the turbidity, the better.

Definiciones

Grado máximo de contaminantes (MCL): El grado más alto de un contaminante que se permite en el agua potable. Los MCLs se fijan tan cerca de los MCLGs como sea posible mediante el uso de la más avanzada tecnología de saneamiento disponible.

Meta máxima en el nivel de contaminantes

(MCLG): Grado de concentración de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe o no se espera que haya un riesgo conocido para la salud. Los MCLGs ofrecen un margen de seguridad.

mrem/año: Milirems por año (unidades de radiación absorbidas por el cuerpo).

ND: No detectado.

Nivel de acción (AL): Grado de concentración de un contaminante que, al ser excedido, se debe llevar a cabo un tratamiento u otros requisitos a los cuales se debe atener un sistema de abastecimiento

de agua.

Nivel máximo residual de desinfectante (MRDL, por sus siglas en inglés): el nivel más alto de desinfectante permitido en el agua potable. Hay evidencia convincente que es necesaria la adición de un desinfectante para controlar los contaminantes microbianos.

Objetivo de nivel máximo residual de desinfectante (MRDLG, por sus siglas en inglés): Nivel de desinfectante en el agua potable por debajo del cual no se conocen o se espera causar riesgo a la salud. Los MRDLGs no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

pCi/L: Picocuries por litro (una medida de la radiactividad).

POE: Punto de entrada. Muestra de medición tomada en el punto donde el agua entra al sistema de distribución.

ppb: Partes por mil millones o microgramos por litro.

ppm: Partes por millón o miligramos por litro.

Técnica de tratamiento (TT): Un proceso obligatorio cuyo propósito es reducir la concentración de un contaminante en el agua potable.

Turbidez: Una medida de la claridad del agua potable. Entre más baja sea la turbidez, mejor. Unidades nefelométricas de turbidez (NTU): Unidades que miden la turbidez del agua.